

О ТИПОЛОГИЧЕСКОМ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ СВОЕОБРАЗИИ ГАСКОНСКОГО ЯЗЫКА

О.А. Гулыга

Институт языкознания РАН
ogulyga@iling-ran.ru

Данная статья тематически относится к одной из разнообразных сфер научных интересов юбиляра — Андрея Александровича Кибрика — исследованию языкового разнообразия, см. <https://iling-ran.ru/web/ru/scholars/kibrik>, а также Кибрик, Коряков 2019. Вторая, не менее важная, область научной и практической деятельности А.А. Кибрика — изучение и сохранение исчезающих языков, см. https://russkiymir.ru/publications/294670/?sphrase_id=1231216. Исчезающим является и гасконский язык/диалект, бывший когда-то языком королей, хронистов и поэтов, оставивших значительное количество письменных источников, в настоящее время ставший идиомом под угрозой исчезновения (*definitely endangered*).

Гасконский язык (фр. *langue gasconne*, гаск. *lenga gascona*, англ. *Gascon*) был исторически распространён на юго-западе Франции, на территории исторических областей Гиень и Гасконь (*Guyenne et Gascogne*), входивших в Аквитанское герцогство (IX–XV вв.). Топоним *Гасконь* (фр. *Gascogne*) и название языка *гасконский* связано с латинским этнонимом *Vascones* ‘васконы’ — так называли предков современных басков и гасконцев. Населённая ими территория получила наименование *Vasconia*, что во Франции с переходом начального /v/ в /gw/ и позднее в /g/ стало Гасконью. В современной Франции зоной распространения гасконского являются департаменты Жиронда, Ланды, Атлантические Пиренеи, которые после территориальной реформы 2014 г. вошли с 2016 г. в новый регион Новая Аквитания (*Nouvelle-Aquitaine*).

Гасконский язык официально рассматривается наряду с другими идиомами как одна из форм окситанского языка. Это обстоятельство отражено в докладе Консультативного комитета по развитию региональных языков и языкового разнообразия в стране 2013 года министру культуры и образования, где даётся определение региональных языков Франции и их перечень, см. <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales>. В лингви-

тических работах представлены также компромиссные решения, например, трёхчастное деление окситано-романского языкового ареала на гасконскую, окситанскую и каталанскую зоны (Вес 1970), употребление лингвонима гасконский язык/диалект (Чельшева 2001). Вариант гасконского языка, на котором говорят в Долине Аран (Валь д'Аран) на территории автономного сообщества Каталония (Испания), называется аранским (фр. *aranais*, аранский *aranés*).

В классификации идиомов и в самосознании населения юга Франции большую роль играет политическая и идеологическая составляющая. Носители или защитники вариантов регионального языка то соглашаются, то отказываются считать, что ареал распространения их идиома является частью региона, признаваемого территорией распространения окситанского. Нежелание менять идентичность приводит к распространению более гибкого, полицентрического представления о языке вообще, см., например, Field 2009, что противоречит традиционному европейскому, и особенно французскому, строгому требованию, чтобы только одна форма речи признавалась правильной.

Гасконский не является каноническим языком в общепринятом смысле слова, будучи совокупностью говоров (форм речи, идиомов). Во Франции гасконский язык как таковой не имеет никакого официального статуса. Для региона Новая Аквитания указаны четыре языка — официальный французский, региональные окситанский, баскский, языки ойль (пуатевинский, сентонжский). В Долине Аран, она же Валь д'Аран, Каталония (Испания) в 1990 г. аранский получил статус третьего официального языка наряду с испанским и аталанским.

Гасконский язык признан не просто языком под угрозой исчезновения, а критически исчезающим языком. Число говорящих на нём не определено, поскольку при переписи населения и социологических опросах его не учитывают отдельно, а включают в анкеты под названием окситанский. По результатам последней общей переписи населения 1999 г. указаны 1 млн как общее число говорящих любого уровня на региональных разновидностях окситанского и 500 тыс. как число регулярно говорящих на всей территории Франции (https://www.francetvinfo.fr/societe/combien-de-francais-parlent-vraiment-une-langue-regionale_952677.html), хотя о гасконском эти цифры ничего не говорят. С 2004 г. во Франции не проводят общую перепись населения, вместо неё принята так называемая скользящая перепись: каждый год фиксируют данные 5 млн домохозяйств, с охватом около 9 млн человек на определённых территориях.

Результаты социологического опроса 2020 г. в регионах Новая Аквитания и Окситания, см. https://www.ofici-occitan.eu/wp-content/uploads/2020/09/OPLO_Enquete-sociolinguistique-occitan-2020_Resultats.pdf, при котором гасконский

специально не выделялся и цифры приведены по окситанским идиомам в целом, показал, что из 8 000 опрошенных окситанским владеют в ограниченном объеме 7–12%, то есть 500–1000 человек. При этом 82% опрошенных выступают за поддержку и распространение окситанского в публичном пространстве, среди молодёжи и т. д.

В целом гасконскому языку к 20-м годам XXI века свойственны следующие черты исчезающего языка: число говорящих любого уровня резко снижается от старшего возраста к среднему и тем более молодому, дети не воспринимают его как родной язык от родителей в семье, число говорящих быстро сокращается, все предполагаемые носители двуязычны с предпочтением французского практически во всех ситуациях, письменная форма не востребована.

И всё же носители гасконского дистанцируются в своей идентичности, в своём языковом сознании, от окситанского. Например, наш современник Франсуа Маркаде, исходно из гасконской семьи, где гасконский идиом был утрачен в поколении его родителей, пишет в сервисе обмена знаниями Quora, см. <https://fr.quora.com/search?q=langue%20gasconne>: «Мой отец ненавидит окситанский, для него это язык, искусственно созданный для того, чтобы люди забыли свой родной патуа (диалект)» (перевод мой — О.Г.). В работе Schlieben-Lange 1971 Бригитта Шлибен-Ланге пишет: «Le (...) trait caractéristique de la conscience linguistique des occitans est son caractère fragmentaire. C'est très rare de rencontrer des sujets parlants qui se déclarent 'occitans'. La communauté linguistique qui constitue la conscience linguistique des occitans comporte rarement plus d'une région bien délimitée, et souvent ce ne sont que quelques villages qui forment la communauté à laquelle les occitans déclarent appartenir». Характерной чертой лингвистического сознания окситанцев является их фрагментарность. Очень редко можно встретить говорящих, которые считают себя окситанцами. Лингвистическое сообщество, с которым соотносится языковое сознание окситанцев и к которому они относят самих себя, очень редко выходит за пределы совсем небольшой территории, часто оно ограничено несколькими деревнями». На похожую, но всё же немного отличающуюся ситуацию указывают авторы работы Либертини, Челышева (2020: 103): «Итальянцы до сих пор четко осознают свою принадлежность к определенной региональной общности (а иногда и к определенному городу), ощущая себя сицилийцами или пьемонтцами, тосканцами или неаполитанцами. При этом однозначно определить отношение человека к региональной общности иногда оказывается сложно даже ему самому».

Лингвистическое своеобразие гасконского проявляется на всех языковых уровнях. Среди наиболее заметных фонетических изменений следующие: переход /f/ → /h/: лат. *filum* → гаск. *hiu* 'нить';

/ll/ → /r/ между гласными: лат. *bella* → гаск. *bera* ‘красивая ж. р.’; /ll/ → /t/ в конце слова: лат. *bellus* → гаск. *beth* ‘красивый м. р.’; протетическое /a/ перед начальным /r/: лат. *rivus* → гаск. *arriu* ‘ручей’; вокализация /l/ в конечной позиции: /al/ → /au/. В системе гласных происходит образование дифтонгов, усечение конечных гласных, переход безударного /o/ → /u/. Для наглядности приведём несколько соответствий генетически родственных лексем в латыни, французском, лангедокском и гасконском.

Латынь	Французский	Лангедокский	Гасконский	Значение
<i>filius</i>	<i>fil</i>	<i>filh</i>	<i>hilh</i>	сын
<i>femina</i>	<i>femme</i>	<i>femna</i>	<i>hemna</i>	женщина
<i>pauper</i>	<i>pauvre</i>	<i>paubre</i>	<i>praube</i>	бедный
<i>rota</i>	<i>roue</i>	<i>ròda</i>	<i>arròda</i>	колесо
<i>farīna</i>	<i>farine</i>	<i>farina</i>	<i>haria</i>	мука
<i>sāl</i>	<i>sel</i>	<i>sal</i>	<i>sau</i>	соль

В морфологии именные и глагольные категории те же, что и в других романских языках. Показателями мн. числа существительных могут быть *-s* и *-i*. В первом случае основы на взрывные согласные дают аффрикаты: *roc* ‘скала’ — *roxs* /rots/, *lop* ‘волк’ — *lops* /luts/. В результате аналогического выравнивания возникли формы с вариативными флексиями: *gran* ‘большой’ — мн. ч. *grans*, *granis*. В синтаксисе специфической чертой является оформление независимых утвердительных предложений препозитивной частицей *que*: *Que 't balhi la mia adreça* ‘Даю тебе свой адрес’. Также можно отметить опущение местоимённых подлежащих: *Qu'escribes una lètra* ‘(Ты) пишешь письмо’ и оформление прямого дополнения, выраженного названием человека, с помощью предлога *a*: *Qu'ha bist a Peirot* ‘(Он) увидел Пеиро’.

В заключение можно подчеркнуть типологическое своеобразие гасконского как формы речи. Кроме того, идентичность самих гасконцев даёт основание для сближения их с точки зрения культуры с народами пиренейского региона, в первую очередь с басками, несмотря на генетическую несопоставимость соответствующих языков. С другой стороны, тысяча лет постоянного воздействия коммуникативных практик южной Франции не могли не повлиять на своеобразие гасконского языка (Cames 2015: 12–15).

Литература

- Кибрик А.А., Коряков Ю.Б. 2019. Языки мира и языковое разнообразие. В кн.: А.Е. Кибрик и др. (ред.) *Введение в науку о языке*. М.: Буки Веди, 285–320.

- Либертини Р., Чельшева И.И. 2020. Региональная идентичность и диалект в Абруццо (Италия). [Электронный ресурс]. *Социолингвистика*, № 4(4), 103–115.
- Чельшева 2001. Гасконский язык/диалект. В кн.: *Языки мира. Романские языки*. М.: Academia, 321–334.
- Вес, Pierre 1970 (1971). *Manuel pratique de philologie romane*. 2 v. Paris: Picard.
- Cames, Mathilde 2015. L'enseignement de l'occitan gascon en Gascogne Pyrénéenne (Béarn, Bigorre, Comminges et Couserans): un vecteur de la reconquête linguistique? Tours: Université François-Rablais.
- https://www.researchgate.net/publication/309319368_L'enseignement_de_l'occitan_gascon_en_Gascogne_pyreneenne_Bearn_Bigorre_Comminges_Couserans_un_vecteur_de_la_reconquete_linguistique
- Field, Thomas 2009. Présent et passé de la langue Gasconne. In: Guy Lattray (ed.) *La voix occitane. Actes du VIII^{me} Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, 2, 745–775. Pessac: Presses d'université de Bordeaux.
- Schlieben-Lange, Brigitte. La conscience linguistique des occitans. <http://doi.org/10.5169/seals-399506>